

NARRADOR E METALITERATURA EN DON QUIXOTE

2º Ten OTT RODRIGO CESAR SANSANA¹

Resumen: Este artículo plantea presentar el papel del narrador y del scriptor en la obra ficcional de *Don Quijote de la Mancha* y la meta literatura y meta lingüística involucrada en su creación.

Palabras Clave: Narradores, Lectores, (Meta) literatura, Scriptor, (Meta) lingüística.

Abstract: This article presents the role of the narrator and the reader-narrator in the fictional work *Don Quijote de la Mancha*. It also studies the metaliterature and metalinguistics involved in its development.

Key-words: Narrators, Readers, Metaliterature, Reader-narrator, metalinguistics.

¹Professor de Espanhol no Colégio Militar de Curitiba
Licenciado em Letras: Português e Espanhol pela Universidade Federal do Paraná.
Especialista em Língua Portuguesa: da teoria à prática pela Universidade Castelo Branco.
e-mail: rcsansana@gmail.com

Introducción

Don Quijote de la Mancha, como se cree, es obra renombrada de Miguel de Cervantes. Pero si este Cervantes, a quien todos conocen, es invención del verdadero Cervantes, ¿cómo leeríamos esta historia? Pues es esto que se plantea en este artículo, presentarte cómo se nos llegó esta historia de caballería tan importante en el mundo hispánico.

Como vas a percibir, todo se dio por la participación e intromisión del traductor, del segundo autor, del editor y de Cervantes mismo en la historia relatada por los historiadores, por el “yo anónimo” y por Cide Hamete Benengeli de las hazañas de Don Quijote.

Para mejor comprensión se ha dividido la presentación de este artículo en dos partes. La primera para presentación de los narradores y lectores en “El Quijote” (Meta literatura). Y la segunda para presentación de nuestra pieza clave en toda esta gran obra, el segundo autor en su papel importante de Scriptor (lector + escritor) en “El Quijote” (Meta lingüística).

Narradores y lectores – metaliteratura en “el quijote”

En primero lugar, quiero hacer una pequeña introducción sobre los planos de la narración que hay en la primera parte de *Don Quijote*, pues es en los primeros capítulos que se presentan los lectores y narradores presentes en la obra. Y para esto me basaré en la obra de DACIAN, desmembrando la ilustración que logra utilizar como resumen de su obra. (El esquema completo está en el anexo 1).

Hubo en un cierto momento un Don Quijote, cuya historia está estructurada en los planes-arquetipos de la obra, donde la fantasía y la realidad se mezclan, y donde sus hazañas fueron registradas por los historiadores de La Mancha.

Es el mediador entre toda la locura de los narradores con sus historias, y el lector final. Es la voz más cerca al lector. Su función es aquella de organizar el libro y de editarlo.

“Frisaba la edad de *nuestro hidalgo* con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza.” (Cervantes, 2005, p.34)

“- Yo sé quien soy – respondió don Quijote –, y sé que puedo ser no sólo los que he dicho, sino todos los doce Pares de Francia, y aun todos los nueve de la fama, pues *a todas las hazañas* que ellos todos juntos y cada uno por sí hicieron, *se aventajarán las mías.*” (Cervantes, 2005, p.66-67)

1. LAS HAZAÑAS DE DON QUIJOTE

2. LOS TESTIMONIOS DE LOS HISTORIADORES

“En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, *no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo* de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.” (Cervantes, 2005, p.31)

“*Quieren decir* que tenía el sobrenombre de Quijana, o Quesada, que en esto haya alguna diferencia en *los autores* que de este caso escriben; aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba Quejana.” (Cervantes, 2005, p.34)

“Puesto nombre, y tan a su gusto, a su caballo, quiso ponérsele a sí mismo, y en este pensamiento duró ocho días, y al cabo se vino a llamar *don Quijote*; de donde, *como queda dicho*, tomaron ocasión *los autores* de esta tan verdadera historia que, sin duda, se debía de llamar Quijada, y no Quesada; *como otros quisieron decir.*” (Cervantes, 2005, p.38-39)

2. LOS TESTIMONIOS DE LOS HISTORIADORES

3.1. EL RELATO DEL YO ANÓNIMO

Es una figura desconocida, ambigua.
 Es un autor a la manera de los autores de libros de caballería que no intervienen mucho en el relato y cuando lo hacen es sobre todo para dar una carga de verosimilitud a la historia.
 Empieza la historia de Don Quijote y nos cuenta sus aventuras durante la primera salida y el comienzo de la segunda hasta el episodio del vizcaíno.

3.2. EL RELATO DE CIDE HAMETE BENENGELI

Pertenece a un nivel anterior al nivel del "segundo autor".
 Tiene el estatuto de historiador, basándose en fuentes primarias.

Es lector de los relatos de "yo anónimo" y Cide Hamete Benengeli. Su narración trata sobre el detectivesco asunto de *los papeles escritos en árabe*. Así que el final del capítulo 8, I y todo lo que sigue desde aquí en adelante será la continuación de la historia pero basada esta vez en la traducción que *el morisco* había hecho de los papeles en árabe.

3.2. EL RELATO DE CIDE HAMETE BENENGELI

3.2.1. EL TRADUCTOR

3.2.3. EL RELATO DEL 2º AUTOR

3.1. EL RELATO DEL YO ANONIMO

3.2.3. EL RELATO DEL 2º AUTOR

4. EL EDITOR

Es el mediador entre toda la locura de los narradores con sus historias, y el lector final

Su función es aquella de organizar el libro y de editarlo.

Es la voz más cerca al lector.

4. EL EDITOR

5. "CERVANTES".

Para concluir la ilustración de este esquema, añadiré la declaración de la propia autora (DARCIAN), por creer que su declaración ejemplifica muy bien lo que planeó construir en su obra.

Ahora bien, si consideramos que todo esto es obra de un autor llamado Cervantes, a lo mejor “Cervantes” para no identificarlo con la persona real, podemos decir que “Cervantes” se ha inventado a un autor ficticio que pretende editar un texto compuesto de varias partes escritas por varios narradores ficticios. Si “Cervantes” inventó a los narradores esto significa que el entero esquema es su invención. Claro. Pero si “Cervantes” inventó también las hazañas de don Quijote, esto lo pone en la posición de los sabios encantadores que se encargan de narrar las hazañas del héroe. O nosotros acabamos de decir que aquellos son también invención de “Cervantes”. Llegamos de esta manera a la absurda conclusión de que “Cervantes” es él mismo una invención de “Cervantes”. Se trata de una estructura circular.

En esta red de narradores y lectores ilustrados arriba, anhelo detenerme en el papel de SCRIPTOR que el SEGUNDO AUTOR desarrolla en la obra de Cervantes. Y para eso utilizaré la obra de ARRIBAS, cuya bibliografía de su obra (*Las estructuras formales de la meta literatura*) creo ser de autoridad para presentación de la temática que logro desarrollar en este segundo ítem.

Segundo autor: El scriptor (lector + escritor) en quijote.

Primeramente, antes de entrar en cuestiones teóricas, las cuales mencionaré de un modo más sencillo posible, quiero ilustrar lo que ARRIBAS presenta en su obra cuando compara la metalingüística con la meta literatura. Para esto, destaco en *letra cursiva* lo que se refiere a la literatura y en **negrita** lo que se refiere a la lingüística.

Como el foco de este trabajo está en la “Función Meta literaria”, explanaré resumidamente lo que he aprehendido sobre el Scriptor en esta función analizando uno de los narradores de la obra de Cervantes: el *segundo autor*.



El escritor, en el texto, cumple la acción comunicativa donde el lector incorporará, en un acto de construcción textual, lo que es puesto al descubierto de las estructuras conformantes de ese mismo texto. En este acto de incorporación, el lector tenía también la tarea de construcción (significación e interpretación) del sentido, o sea, las significaciones añadidas en el desvelamiento meta literario de este texto. Hay un creador, y este creador es responsable por la construcción estructuro-formal del texto, en cuya tarea, tiene en mente un lector desconocido, incalculable y destinatario, cuya complicitad y colaboración podrá hacer con que el texto sufra o no un desvío para el lugar de la otredad, de la alteridad, del sujeto destinatario previsto antes de la entrega definitiva de la obra. En esto algunos críticos concuerdan, pues dicen que Cervantes quiso crear una obra para todos los lectores, según las capacidades de cada cual.

Con base en esta idea sobre un escritor y un lector, es posible ubicar el *segundo autor* como este lector colaborador, que desconstruyó el sentido del texto o relato de Cide Hamete Benengeti y del “yo anónimo”, relato este de las hazañas de don Quijote, y lo construyó, el mismo texto o relato, en un acto de sobre inscripción o meta escrita.

El *segundo autor*, es antes de todo, un lector, y como lector, según lo que estoy planteando, él tiene la importante función de reincorporar el sujeto (o sí propio) al acto creativo. Este acto creativo, a su vez, ocurre por

opción propia del sujeto, cuando él utiliza como medio la inmersión en la relación constructiva sujeto + objeto (en nuestro caso, el texto o relato), pasando de la posición de lector para creador. Y en el caso de *don Quijote*, lo hace con una narrativa rehumanizada, distinta de la narrativa de los historiadores, del “yo anónimo” y de Cide Hamete.

Recapitulando el esquema de los narradores y lectores presentado arriba, dentro del mundo ficcional, hubo un Alonzo Quejana, que se hizo caballero andante con el título de Don Quijote, que tuvo sus hechos registrados por los historiadores, cuyo registros fueron leídos y organizados por el “yo anónimo” y el Cide Hamete Benengeli en forma de relatos (de caballería), y que a su vez fueron leídos, reunidos y comentados por el *segundo autor* en el formato que llegó a nosotros. Como todo buen libro, la creación del *segundo autor* también tuvo que pasar por un editor, que a su vez también hizo sus comentarios y el prólogo.

Pensando en la obra como ella es, lo que se destaca es básicamente la narrativa de Cide Hamete. Pero no podemos olvidarnos del papel que ha desarrollado el *segundo autor* para que esta obra llegara hasta nosotros. (Observación: estoy planteando la ficción por la ficción para defender mi punto de vista). Él reunió los dos relatos, que estaban “libres en el aire”, sin significación o importancia, y en un esfuerzo de creación, hizo por medio de la meta literatura una reacción frente a la lógica del sinsentido, que es la esencia de la literatura, o sea, la literatura por sí misma, desde su propio interior y para sí misma. Con esto, anuló las barreras ficticias entre la escritura y la lectura, si consideramos no sólo el *segundo autor* como también Alonzo Quejana como personas pertenecientes al plano de la realidad ficcional, y entre ellas, la escritura y la lectura, hizo existir dimensiones intercambiables del mismo acto creativo, posibilitando el mismo juego meta literario del texto, ahora de una forma reconstruida, por sí misma, desde su propio interior y para sí misma. Él imprime ahora, en los relatos anteriores una nueva visión, la suya.

¿Y cómo él hace esto?

Él, además de desarrollar el papel de SCRIPTOR (lector + escritor) dentro

de la Función Meta literaria, también es un actor/personaje en la obra, y por medio de su acto creativo, actúa adjunto a los narradores, los escritores y el editor en este proceso textual del interior de la propia obra, materializando la construcción del texto en el texto por medio de la meta referencialidad. Es un juego ficcional tan bien hecho, que la existencia o no del *segundo autor*, así como la de *Don Quijote* también es puesta en jaque.

Habiendo planteado en este trabajo la idea de que en el *segundo autor* Cervantes había construido el papel del SCRIPTOR de la Función Meta literaria, creo haber logrado, en estas pocas líneas, la esencia de esta idea, de una manera directa y sencilla. Y antes de concluir, todavía añadiría que este *segundo autor* aúna, en un solo acto intelectual de escritura-lectura, la significación y la interpretación a una nueva dimensión aperturista del texto literario estructuro-formal. O sea, la red de sentidos que hay en la obra es organizada por medio del mecanismo lógico-formal desarrollado por el *segundo autor*, que ha leído y escrito la obra básicamente por medio de los papeles del arábico, y esta red de sentidos pasa a ser dirigida exactamente por él, un ente escritor-lector humano (el scriptor), con todas sus consecuencias. Este scriptor, es decir, el *segundo autor*, conduce adecuadamente el flujo escritural de la obra hacia los objetivos textuales deseados. ¿Deseados por quién? Por Cervantes, que es el constructor de todo este mundo ficcional complejo, en el cual el *segundo autor* es sólo una pieza del rompecabezas.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARRIBAS, Jesús Camarero. *Las estructuras formales de la meta literatura*. Disponível em: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=1011624>> Acesso em: 06/05/2005

BALLESTER, G.T. *El Quijote como juego*. Madrid: Ediciones Guadarrama – Colección Universitaria de Bolsillo Punto Omega, 1975.

CAMPOS, H. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Editora Perspectiva, 1992.

CERVANTES, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha, I*. –Edición del IV centenario. Real Academia Española y Asociación de las Academias de Lengua Española. Madrid: Altaguara, 2005.

DACIAN, Buzila Paul. *El juego de Cervantes. – Narradores y lectores en El Quijote*- Disponível em <http://lett.ubbcluj.ro/rtf-uri/buzila_paul.htm> Acesso em: 06/05/2005.

KAYSER, Wolfgang. *Interpretación y análisis de la obra literaria*. 4ªed. Madrid: Gredos, 1961.

KOTHE, Flávio. *Literatura e sistemas intersemióticos*. São Paulo: Cortez/ Autores Associados, 1981.

LEITE, Lígia Chiappini Moraes. *O foco narrativo*. 8ª ed. São Paulo: Ática, 1997.

SCHOLES, Robert e KELLOG, Robert. *A natureza da narrativa*. São Paulo, McGraw-Hill, 1977.

TODOROV, Tzvetan. *As estruturas narrativas*. São Paulo: Perspectiva, 1969.

Anexo 1. Esquema completo de los narradores y lectores en “el quijote”.

